

TEXTOS PARALELOS PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA (ESP > INGL): ESTUDIO DE UN CASO PRÁCTICO EXTRAÍDO DEL AULA

Rebeca Cristina López González
Universidade de Vigo
Espanha
rebecalopez@uvigo.es

Resumen

La importancia de los textos paralelos como parte del proceso de documentación previo a la traducción de un texto especializado puede apreciarse desde el ámbito de la formación de traductores. La carencia de experiencia traductora que muestra el estudiante se intenta compensar con el manejo de textos que le permiten iniciarse en la información especializada (Mayoral 1997/1998: s. pág.), los cuales se encuentran gracias a búsquedas prolongadas en el tiempo, dado que la fecha de entrega de encargos de traducción en el ámbito académico suele ser más extensa con respecto a los encargos profesionales.

Se presenta un estudio de casos en el que se analizan los textos paralelos escogidos por los estudiantes para la elaboración de un encargo de traducción económica inversa evaluable. Se presentarán las condiciones en las que se desarrolla este estudio, los resultados del mismo y se abordarán las conclusiones extraídas.

Palabras clave: traducción inversa, textos paralelos, traducción económica, encargos y didáctica de la traducción.

Abstract

The importance of parallel texts as part of the research process done previous to the translation of a specialised document is especially appreciated in teaching future translators. Undergraduates lack this translating experience and a way to counteract this is through the use of texts enabling the learner to become initiated with the specialised information. Given that searching for these texts is a long, time-consuming process, more time is allotted for deadline dates in the academic venue. However, much less time is available for this in the professional world (Mayoral 1997/1998: n. p.).

A case study is presented here which analyses the parallel texts chosen by undergraduates in the research process they carried out in order to translate an assigned task to be marked for reverse translation of specialised texts on economy in the University of Vigo. The conditions under which this study was conducted, its results and conclusions will also be described.

Keywords: Reverse translation, parallel texts, translation of economic texts, didactics and tasks for specialised translation.

1. Consideraciones teóricas: sobre la traducción económica y los textos paralelos

La traducción económica, como traducción especializada o:

traducción de textos que no son de ficción o literarios [y que son solo una parte de estos textos no literarios], sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico (Suau 2010: 17).

requiere una doble comprensión por la parte que atañe al traductor, por un lado, debe entender los conceptos teóricos de naturaleza económica insertos en el texto original y por otro, la lengua en la que se reproducen estos conceptos teóricos. El

proceso de documentación efectuado durante la práctica de este tipo de traducción puede dividirse en dos bloques diferenciados:

por un lado, la búsqueda de toda aquella información de naturaleza lingüística (ya sea terminológica, fraseológica, estilística, traductológica, por géneros textuales, etc.); por otro, la búsqueda de información factual, es decir, la relacionada con los conceptos propios de la materia sobre la que versa el texto origen (en el caso que nos ocupa, la economía) (Delgado & Barceló 2011: 124).

Al conocer este doble requisito de la traducción económica, el ejercicio de la traducción puede convertirse en un reto en el que se deben superar varios obstáculos, recogidos éstos por Houbert (2001: s. pág.) y ampliados por Delgado y Barceló (2011: 120-121): dificultades lingüísticas (terminología, neología, juegos de palabras, uso de metáforas, metonimias, polisemia, sinonimia y falsa sinonimia, siglas y acrónimos, colocaciones, préstamos y calcos del inglés, alternancia del lenguaje especializado y con lenguaje más banal) y dificultades conceptuales que no se basan únicamente en la comprensión de la terminología sino que se requiere su inserción en un contexto que puede distinguirse gracias al género textual.

Tal y como Suau lo define, el género:

es cada tipo de texto, escrito u oral, que sirve para que se comuniquen las personas que integran un campo profesional o académico, como el marketing, la exportación, la banca, la economía, las ventas, (...), etc. (Suau 2010: 27).

El género no se presenta exclusivamente por escrito y permite la comunicación dentro de un ámbito, por ello los traductores en formación deben lograr distinguir entre cada tipo de texto para “saber cuál es la estructura genérica [...] que deben recrear en la lengua meta” (Suau 2010: 27). Uno de los métodos que permite el reconocimiento y la distinción entre géneros desde el proceso de formación de los traductores consiste en el manejo de los textos paralelos.

Definir el texto paralelo es una tarea compleja, puesto que desde la traductología estos textos se han percibido de formas diversas. Una descripción de los mismos consistiría en relacionarlos con las fuentes temáticas. Son textos que no se crean con

finés lingüísticos y que, como explica Gallego, (2012: 124) representan el grupo más heterogéneo:

Incluye cualquier sitio web o texto que, de una manera u otra, tiene algún nexo con el original: artículos de enciclopedias o revistas relacionados con el tema del original, textos producidos por el propio autor del original. Son textos que, en definitiva, comparten algún aspecto de la situación comunicativa del texto original.

Nord (2010: 12) distingue a partir del trabajo de Britta Nord (2002) entre los textos de referencia como son los manuales, los atlas, los glosarios, las fuentes lexicográficas, diccionarios, bases de datos y los textos auxiliares que “se han producido para otros fines comunicativos pero se usan como fuente de información en el proceso de traducción”. Dentro de los textos auxiliares hallamos los textos paralelos que entendidos dentro de este marco se definen como “textos auténticos” (Nord 2010: 13). Son textos no traducidos que se eligen dentro del repertorio de textos que existen en la cultura meta y que ofrecen una representación del género al que debe ajustarse el texto meta traducido. Para Nord (2010: 13) los textos paralelos son una fuente de información sobre los aspectos lingüísticos (colocaciones, frases hechas) y culturales (convenciones y normas que rigen el comportamiento verbal y no verbal de una cultura), las cuales pueden verse recogidas en el texto modelo. Esta misma autora admite que un único texto paralelo no puede aplicarse de manera general, no sirve para identificar a todos los textos posibles dentro de un género concreto y para una cultura específica (Nord 2010: 17). Este hecho, sin embargo, no desmerece la función que un texto puede ejercer como herramienta de apoyo para el traductor no profesional. Una cuidada selección del texto paralelo y el estudio de sus características permite extraer una serie de pautas que pueden encontrarse en otros textos similares. Saber emplear bien un texto paralelo tanto en la lengua original del encargo como en la lengua término significa lograr solucionar diversos tipos de problemas:

Desde el punto de vista de la lengua de los textos paralelos, un texto redactado en lengua original puede ayudar al traductor a resolver problemas de corte conceptual (...); en cambio, los redactados en lengua de llegada pueden servirle tanto para localizar

segmentos textuales reutilizables en la reexpresión del original como para resolver problemas terminológicos de corte cognitivo (Gallego 2012: 149).

La utilidad de estos textos se aprecia según Gallego (2012: 149) durante la realización de encargos de traducción inversa, hecho que también se observa en este estudio de casos, puesto que sirven como complemento a los demás tipos de fuentes consultadas (los textos de referencia) y ofrecen soluciones empíricas que aportan seguridad al traductor ante la toma de decisiones y redacción del texto meta.

Pizarro (2010: 152) subraya la importancia de los textos paralelos considerándolos una de las herramientas de mayor ayuda para un traductor. De estos textos redactados en la lengua meta se puede extraer una serie de características comunes con el texto origen como el género, los usuarios, la temática y situación comunicativa.

2. Búsqueda de textos paralelos e internet

La búsqueda de textos paralelos forma parte del aprendizaje del traductor en formación del que se espera la capacidad crítica para distinguir entre los textos paralelos que pueden serle útiles y los que no, ya que no todo texto es válido para todo encargo. Se han desarrollado una serie de criterios que permiten evaluar las fuentes de información que facilitan la selección de los textos paralelos. Mayoral (1997/1998: s. pág.) presenta una relación de criterios que orientan al traductor no profesional. Éstos son los siguientes: fiabilidad, accesibilidad, originalidad, especificidad, exhaustividad, corpus, y destinatario.

De entre estos siete criterios nos interesan para este estudio los dos primeros, puesto que se pretende conocer qué fuentes considera el estudiante como fiables y la facilidad con la que se accede a las mismas. La fiabilidad sirve como muestra de la capacidad crítica del estudiante que debe distinguir entre la calidad de las fuentes que puede obtener, debiendo limitar los tiempos de búsqueda durante la elaboración del encargo de traducción para rentabilizar su trabajo. Esta capacidad crítica se desarrolla,

por ejemplo, gracias a la práctica en el aula, mediante la comparativa de los textos obtenidos para la documentación entre alumnos y su posterior debate. Dentro de este criterio, la autoridad de las fuentes en el ámbito económico (documentación institucional, glosarios de empresas, investigación académica, etc.) guía al traductor novel en la selección de documentos.

El segundo criterio, la accesibilidad, se relaciona con el avance que internet ofrece para la búsqueda de textos paralelos. La red nos ofrece el acceso a datos y textos a los que difícilmente se accedía en el pasado. Sin embargo, si la escasez de información en los tiempos ‘pre-internet’ suponía un obstáculo para el traductor en formación, la excesiva abundancia de la ‘era internet’ genera confusión en cuanto a:

la mutabilidad de los contenidos presentes en la red, la antigüedad y la falta de actualización de algunos recursos, la desorganización de su estructura y la credibilidad relativa de los contenidos (Delgado & Barceló 2011: 123).

Estos inconvenientes de la red son los que pueden originar posibles errores en las versiones traducidas que pueden llegar a perpetuarse en futuros encargos.

A pesar de esta desventaja, la web puede considerarse como:

el único repositorio de textos paralelos con el que el traductor, especialmente el que se inicia en la práctica de la traducción en el ámbito económico, puede complementar el uso de fuentes lingüísticas de manera instantánea (Gallego 2012: 151).

Por esta razón se le debe prestar atención en el aula de traducción especializada económica a la búsqueda y selección de textos paralelos extraídos de la red que permitan la producción de textos términos completos gracias a la cohesión entre todas y cada una de sus partes.

Los textos que tenemos que producir ya existen, o al menos existen piezas “prefabricadas”, módulos que podemos utilizar en la producción de un texto. No hay textos radicalmente “nuevos”, son siempre las mismas situaciones en las que nos comunicamos, y para facilitarnos la comunicación solemos utilizar textos o segmentos de textos formados según modelos preexistentes (Nord 1997: 115).

3. Objetivos

Este trabajo persigue tres objetivos. Primero conocer qué entienden los traductores en formación por texto paralelo, aun cuando se trata de uno de los primeros temas abordados en el aula. Segundo, averiguar qué fuentes toman como fiables los alumnos. Este estudio permite a la docente localizar los textos paralelos empleados para la entrega de un encargo de traducción evaluable, lo cual arroja luz sobre al menos uno de los pasos seguidos por el estudiantado en el proceso traductivo. Y por último, descubrir cuál es la gestión de los datos extraídos por parte de los alumnos.

4. Estudio de casos

4.1. Descripción del encargo

La utilización en el aula de traducción inversa de textos paralelos como parte de un encargo evaluable permite incidir en la importancia de la óptima selección de textos auxiliares para la correcta elaboración de un encargo. Al exigir la búsqueda de textos paralelos, se promueve la lectura en la lengua término (inglés), por una parte, mientras que por otra, se acota la temática de estas lecturas en el ámbito de la economía. Así, la búsqueda, lectura y análisis de textos paralelos se convierte en un hábito que complementa los contenidos sobre economía que figuran en la guía docente y otorga más confianza ante la traducción inversa “en ocasiones, temida por los [traductores en formación] más jóvenes o con menos experiencia” (Gallego 2014: 237).

En cuanto al encargo realizado, éste debía entregarse en formato papel acompañado de tres textos paralelos que hubiesen sido consultados durante la traducción del texto. El encargo consistió en la traducción del español al inglés de un fragmento del informe trimestral *Síntesis de indicadores económicos* de noviembre de 2014, publicado por el Centro de publicaciones del Ministerio de Economía y Competitividad. Desde la presentación del texto como encargo, se aclaró que este documento estaba

disponible en su totalidad (casi 90 págs.) en internet¹, para que los estudiantes pudiesen tener acceso al contexto en el que se insertaba el fragmento a traducir. El encargo no sufrió ninguna alteración con respecto al texto original en el que estaba inserto. Esto se debe a que se pretendía que el encargo proviniese de un texto real y relativamente actual (2014). La extensión del encargo fue de aproximadamente 585 palabras ubicadas en los apartados 3 y 4, Precios y Mercado laboral, respectivamente.

La elección del encargo se efectuó atendiendo al género del mismo, escogiendo un tipo de texto trabajado en el aula. El texto original pertenece al género del informe, lo cual delimita el tipo de texto paralelo que debía consultarse.

En cuanto al plazo de entrega, los estudiantes contaron con un periodo de dos semanas para la consigna del encargo.

4.2. *Los textos paralelos*

Como parte del encargo, los estudiantes debían entregar tres de los varios textos paralelos consultados. Los requisitos impuestos en cuanto al tipo de texto paralelo que podía adjuntarse a la traducción fueron escasos. Para cumplir con las instrucciones del encargo, se exigió que los textos se hubiesen redactado en inglés y que seleccionasen, bien manualmente, bien mediante su procesador de texto, aquellos elementos que habían sido útiles para la realización de su versión. Por último, se pidió que los estudiantes hiciesen constar cuáles habían sido las tres fuentes a las que habían recurrido, incluyendo la referencia bibliográfica.

Dado que el objetivo de este estudio consistía en conocer qué y cómo eran los textos paralelos escogidos para cada una de las versiones del texto original, se evitó

¹ Consúltese el texto del encargo a través del enlace indicado: Varios Autores. (Secretaría de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa, Dirección General de Análisis Macroeconómico y Economía Internacional y Subdirección General de Análisis Coyuntural y Previsiones Económicas). *Síntesis de indicadores económicos (informe trimestral) Noviembre 2014*. (2014): 1-89. Madrid: Ministerio de Economía y Competitividad Centro de Publicaciones, Web: http://serviciosweb.meh.es/APPS/DGPE/Textos/ice/historicos/ICE_NOVIEMBRE_2014.pdf

restringir el origen y formato de los textos consultados. Es decir, los textos paralelos podían provenir de obras impresas o de fuentes en internet. Sí se insistió en que los textos paralelos estuvieran constituidos por textos y no por entradas de diccionarios o glosarios de economía monolingües, bilingües o multilingües.

Con respecto a la elaboración del encargo y la búsqueda de los textos paralelos, no se restringió la comunicación entre los estudiantes, ni se solicitó que no se intercambiasen los textos paralelos, puesto que tratándose de una actividad realizada fuera del aula, el control de la misma se tornaba imposible. En el ejercicio profesional de la traducción parece poco probable y recomendable que los traductores realicen sus encargos sin ningún tipo de colaboración externa. El intercambio de información entre traductores y entre traductores y otros profesionales puede facilitar el desarrollo de un encargo e incluso dota de confianza al traductor que puede dudar de su absoluta comprensión de los datos factuales sobre economía.

4.3. Análisis

Se han analizado y recogido para este estudio 105 textos. Se obtuvieron 35 versiones traducidas del texto original. De entre los tres objetivos iniciales, se profundizará sobre qué textos paralelos se escogen y cuál es la procedencia de cada texto. El tercer objetivo perseguido en este estudio, relacionado con la gestión optimizada y realizada de los datos extraídos de cada texto paralelo entregado y utilizado para la elaboración de la versión del texto inglés, se tuvo en cuenta para la evaluación de cada encargo pero se ha optado por no desarrollar estos datos debido a la extensión de este trabajo.

Con vistas a la consecución de los dos objetivos expuestos, se sistematizaron los 105 textos paralelos obtenidos en un cuadro. Los textos se mantuvieron agrupados atendiendo al encargo al que acompañaban con el propósito de conocer el criterio de selección de cada estudiante. Hay que destacar que a los estudiantes se les pidió que entregasen los tres textos que considerasen más apropiados y útiles para su versión final de entre todos los que hubieran consultado. Por ello, se entiende que los 105 textos

recogidos se corresponden con las búsquedas de documentación paralela más relevantes de acuerdo con el criterio de cada estudiante.

En el cuadro elaborado se incluye además el título del documento, su origen y el formato en el que se halló. Esta agrupación de los textos permitió una extracción ágil de los datos que se explican en el apartado siguiente.

5. Resultados

5.1. Naturaleza y procedencia de los textos paralelos entregados

La primera distinción entre los textos paralelos incluidos como parte del encargo responde a la naturaleza de los mismos. Es decir, si son textos en formato papel o textos virtuales. Los datos proporcionados mediante el cuadro efectuado revelan que todos los textos escogidos provienen de internet. No sorprende que los estudiantes hayan optado por realizar sus búsquedas de documentación en la red, sobre todo cuando la inmediatez de los motores de búsqueda permite acceder a tanta información. No obstante, se recomendó la consulta de otras obras disponibles y al alcance de los estudiantes en formato papel, recomendación desatendida de acuerdo con los datos recopilados.

Conviene conocer el origen y la adecuación de estos textos con respecto al texto original. Se comprueba tras el análisis que los textos consultados provienen de cinco ámbitos: 1) instituciones, 2) prensa, 3) publicaciones académicas especializadas, 4) blogs y 5) glosarios.

5.2. Instituciones

Dado que el texto original proviene de una institución (el Ministerio de Economía y Competitividad) y que el documento que debe traducirse puede clasificarse dentro del tipo de texto informe, resulta acertado comenzar la búsqueda de estos textos a partir del tipo de texto al que pertenece el texto original para a continuación rastrear los documentos publicados en las páginas web de las instituciones homólogas en la

cultura término. Éste ha sido el proceder de la mayoría de los estudiantes, 19 de los 35 encargos recogidos o dicho de otro modo, 56 de los 105 textos recopilados, lo cual supone un 53,3% de los textos paralelos entregados.

En cuanto a cuáles fueron las instituciones visitadas virtualmente, destacan el instituto nacional de estadística del Reino Unido (Office for National Statistics) (16 textos), su homóloga en Estados Unidos (Bureau Labor Statistics) (12 textos) y la Comisión Europea (9 textos), lo cual representa más de la mitad de los textos cuantificados en este ámbito. Obteniéndose cifras más reducidas, se entregaron los textos auxiliares de las siguientes instituciones: el Instituto Nacional de Estadística (INE) en su versión en inglés (2 textos); Eurostat (1 texto); el Ministerio de Economía y Competitividad en su versión en inglés (1 texto); el plan de empleo del G20 para 2014 (1 texto); el gobierno del Reino Unido (3 textos); el informe anual del FMI (1 texto); Foreign & Commonwealth Office (1 texto); OCDE (2 textos); el instituto nacional de estadística de Bulgaria (Republic of Bulgaria National Statistical Institute main Labour Force Survey Results) (1 texto); la Unión Europea (Directorate General of Economic and Financial Affairs) (1 texto); la Cámara de los Comunes (House of Commons) (1 texto); la Reserva Federal (Federal Reserve of USA) (1 texto); el instituto nacional de estadística canadiense (Canada's National Statistical Agency) (1 texto); el ministerio o departamento de economía y finanzas de Canadá (Department of Finance Canada) (1 texto) y; el Ministerio de Empleo y Seguridad Social, cuyos documentos también se traducen al inglés como es el caso del texto paralelo entregado *Report Evaluating the Impact of the Labour Reform*.

Entre los textos paralelos recopilados destaca cuantitativamente el número de textos producidos por las instituciones financieras. En total se contabilizaron 15 textos, un 14,2% sobre el total de los 105 textos analizados. Estas publicaciones analizan la situación económica de la eurozona, la coyuntura económica internacional, el crecimiento de los mercados, etc. Temas que, por otra parte, están estrechamente ligados a los contenidos que se exponían en el informe original.

En lo concerniente a las fuentes exploradas, los estudiantes escogieron los textos procedentes de: BNP Paribas (1 texto), el Banco Central de Malasia (1 texto), el Banco Central Europeo (5 textos), La Caixa (3 textos), el Banco de Inglaterra (4 textos) y el Asian Development Bank (1 texto).

De este listado se extrae la idea de que algunas de estas instituciones podrían ser conocidas para los estudiantes, mientras que otras se habrían escogido al considerar los contenidos expuestos en el texto paralelo independientemente del origen del documento.

La elevada producción de textos por parte del ámbito universitario como institución convierte al circuito académico en una fuente inagotable de textos paralelos. Esta afirmación resulta contradictoria si se consideran los escasos 3 textos paralelos consultados y entregados. Solo se exploraron dos universidades: la University of Bath (1 texto) y Stanford University (2 textos).

5.3. Prensa

Otro de los ámbitos de los que se extrajeron textos paralelos fue el de la prensa. Se consultaron 16 artículos periodísticos en total un 15,23% de los textos paralelos entregados. Este tipo de texto no se corresponde con la tipología del informe, pero las temáticas tratadas en el texto original suelen abordarse en la prensa, puesto que inciden en la vida diaria de las personas. Por ello, la lectura de estos contenidos resulta asequible a través de estos medios, lo cual permite una mejor comprensión de los contenidos factuales incluidos en el informe original. Las fuentes consultadas en la red fueron las siguientes: *The Telegraph* (2 textos); *Financial Times* (1 texto); *The Economist* (2 textos), *bbc.com* (1 texto); *intereconomics.eu* (1 texto); *Daily Finance.com* (2 texto); *BBC News Website* (2 texto); la agencia Reuters (1 texto); *The Financial Express* (1 texto); *The Washington Post* (2 textos) y; la revista *Forbes* (1 texto).

5.4. Publicaciones académicas especializadas

Debido a su alto grado de especialización o a su acceso más limitado y con coste añadido, la consulta de textos pertenecientes a publicaciones especializadas del ámbito de la economía se limita en este estudio de casos a 8 textos. Las fuentes paralelas se extrajeron de: Cesifo Economic Studies (2 textos), CERGE/EI (1 texto), Levy Economics Institute (2 textos), Middle-East Journal of Scientific Research (1 texto), Finance and Development (1 texto) y el Groningen Growth and Development Centre (1 texto).

5.5. Blogs

La consulta de blogs sobre economía puede ser de gran utilidad siempre y cuando se contraste la información obtenida. Los blogs pueden proporcionarnos explicaciones más sencillas sobre cualquier concepto enmarcado en el estudio de la economía, cuya indagación en otro ámbito (como los expuestos con anterioridad) puede tornarse más compleja. No todos los blogs aclaran conceptos, puesto que la rigurosidad de la información obtenida dependerá del estilo personal del redactor y de su corrección en el manejo de conocimientos. Dentro de este ámbito se recopiló 5 documentos de los cuales 2 no se ajustaban a los criterios descritos sobre la especificidad y exhaustividad. Los otros tres textos se obtuvieron gracias al blog de The Wall Street Journal, Real Time Economics, FT Alphaville y Wordpress.com.

5.6. Glosarios

A pesar de haber solicitado la búsqueda de textos auxiliares completos y no textos de referencia como pueden ser los glosarios, los atlas, los diccionarios y las bases de datos, tal y como Britta Nord (2002) distingue, se adjuntaron al encargo de traducción 2 entradas a glosarios. Los glosarios a los que se remitieron estos dos estudiantes no son los más específicos ni exhaustivos. El primero pertenece a About.com y el segundo a wincrease.com una página web en la que se incluye un breve glosario compuesto por apenas veinte entradas.

6. Conclusiones

Mediante este estudio práctico se alcanzan los dos objetivos planteados en este trabajo. Se ha podido averiguar qué constituye un texto paralelo para un traductor en formación (una muestra de 35 estudiantes). Y se ha podido conocer a partir de los textos entregados cuáles son las fuentes consultadas, consideradas fiables, especializadas y exhaustivas, de acuerdo con el criterio de los estudiantes tras cuatro años de formación. Cumplidos estos dos objetivos y a partir de los resultados obtenidos, puede concluirse que la mayoría de las fuentes consultadas provinieron del ámbito institucional (74 textos en total), adecuándose al tipo de texto y al origen al que pertenece el texto original (informe realizado por el Ministerio de Economía). La búsqueda de instituciones paralelas a la cultura original del encargo de traducción que pudiesen producir textos similares en la cultura término fue una de las estrategias de traducción seguidas.

La prensa digital especializada en economía (16 textos) fue el segundo tipo de fuente extraída con mayor frecuencia. Se recopilaron cantidades de textos más modestas dentro del ámbito de las publicaciones académicas especializadas (8 textos) y los blogs de economía (5 textos, de los cuales 2 no eran pertinentes). El hecho de que los 105 textos analizados se hubiesen extraído de internet permite asimismo conocer cómo realizan los traductores en formación las búsquedas de textos paralelos, las cuales se producen atendiendo a la terminología en un gran número de casos. Este dato se conoce tras analizarse la información buscada en cada texto, actividad que debía hacerse evidente para la docente mediante el subrayado de los elementos extraídos del texto paralelo.

Sobre los 105 textos, hay que destacar que a excepción de dos documentos que constituían entradas de glosarios y dos blogs, todos los textos paralelos entregados resultaron pertinentes.

Se hallaron muy pocos casos (4 de entre los 105 textos) en los que se repitieron los textos paralelos. Esto demuestra que aun cuando los estudiantes hubiesen podido compartir documentos entre ellos, muchos utilizaron textos diversos. Destaca el hecho

de que los estudiantes recurriesen a las versiones traducidas al inglés de documentos elaborados por instituciones españolas como el INE, el Ministerio de Economía y Competitividad o el Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Sin pretender desmerecer el trabajo de los traductores de estos informes, boletines y notas de prensa, se opina que el texto paralelo redactado originalmente en inglés puede presentar variaciones con respecto a la disposición de los contenidos y al uso de terminología diferente a la hallada en el texto original en español y traducido al inglés, por lo que se considera que la consulta de textos redactados primigeniamente en inglés como textos auténticos y no previamente traducidos y enmarcados dentro de la cultura término será más apropiada como guía para el traductor no profesional.

Referencias bibliográficas

DELGADO, Iván & T. Barceló. “El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa”. *Cédille* 7, (2011): 116-136. Web: <http://cedille.webs.ull.es/7/07delgadobarcelo.pdf>

GALLEGO, Daniel. *Traducción económica y corpus: Del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2012.

GALLEGO, Daniel. “A vueltas con la traducción inversa especializada en el ámbito profesional. Un estudio basado en encuestas”. *Trans* 18, (2014): 229-238. Web: http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_227-238_notas.pdf

HOUBERT, Frédéric. “Problématique de la traduction économique et financière”. *Translation journal* 5-2, (2001): s. pág. Web: <http://translationjournal.net/journal/16finance.htm>

MAYORIAL, Roberto. “La traducción especializada como operación de documentación”. *Sendabar* 8-9, (1997/98): 137-154. Web. s. pág.: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

NORD, Britta. *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2002.

NORD, Christiane. “El texto buscado. Los textos auxiliares en la enseñanza de traducción”. *TradTerm* 4-1 (1997):101-124. Web: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49872>

NORD, Christiane. “La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción”. *Puentes* 9 (2010): 9-18. Web: <http://wdb.ugr.es/~greti/puentes/puentes9/03-Christiane-Nord.pdf>

PIZARRO, Isabel. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. A Coruña: Netbiblo, 2010.

SUAU, Francisca. *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco libros, 2010.